

НАМАЗОВА З.Ш., ГУБАШЕВА М.С.

Международная академия управления, права и бизнеса, Бишкек, Кыргызская Республика
Университет Народного хозяйства, Алматы, Республика Казахстан

NAMAZOVA Z.SH., GUBASHEVA M.S.

International Academy of Management, Law and Business, Bishkek, Kyrgyz Republic
University of National Economy, Almaty, Republic of Kazakhstan
zinagulnamazova@gmail.com, mira.gubasheva@narxoz.kz

ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КЫРГЫЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ И МНОГОЯЗЫЧИЯ

STUDY OF PHRASEOLOGIES OF THE KYRGYZ AND RUSSIAN LANGUAGES CONDITIONS OF BILINGUALITY AND MULTILINGUALISM

Макалада кыргыз тилинде фразеологизмдерди изилдөө, ошондой эле белгиленген сөз айкаштарынын бүтүндүгү жана ар түрдүүлүгү баяндалат. Фразеологизмдердин түрлөрү жана кыргыз жана орус тилдеринде фразеологизмдердин салыштырмалуу типологиясы кенен берилди.

Өзөк сөздөр: компетенттүүлүк, модерндештирүү, кыргыз тили, фразеология, теория, ар түрдүүлүк, салыштыруу.

Статья описывает изучение фразеологизмов в кыргызском языке, а также целостность и разнообразие фразеологических оборотов. Подробно представлен виды фразеологизмов: именные, главные, наречные и модальные. Была проведена сравнительная типология фразеологизмов в кыргызском и русском языках и предложены методические рекомендации в целях обучения компетентных специалистов.

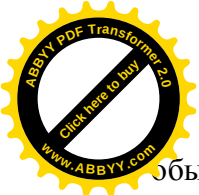
Ключевые слова: компетентность, модернизация, кыргызский язык, фразеология, теория, разнообразие, сравнение.

The article describes the study of phraseological units in the Kyrgyz language, as well as the integrity and diversity of phraseological turns. The types of phraseological units are presented in detail: nominal, main, adverbial and modal. A comparative typology of phraseological units in the Kyrgyz and Russian languages was conducted and methodological guidelines were proposed to train competent specialists.

Key words: competence, modernization, Kyrgyz language, phraseology, theory, diversity, comparison.

В современных условиях интеграции и модернизации, в процессе подготовки компетентного специалиста язык выступает важнейшим средством орудием передачи мысли, в качестве зеркала национальной культуры, ее хранителем. Предметы и явления окружающего нас мира отражаются в словах, фразеологизмах, пословицах, поговорках и крылатых выражениях.

Как «сокровищница» хранящая древнейшие слова, фразеология кыргызского языка, как и другого, консервирует формы и содержание-исторические преданья и поверья, национальные обычаи как образное видение мира. В кыргызском языке, как и в любом другом, важна и интересна так называемая национально-культурная семантика языка или языковые значения, которые отражают, фиксируют и передают от поколения к поколению особенности кыргызского народа: его характер, жилищно-бытовые условия, традиции,



обычай, социально-нравственные нормы, материальную и духовную культуру. Национально-культурная семантика языка наиболее ярко проявляется в строевых единицах, которые отражают внеязыковую действительность, называют предметы и явления окружающего мира в словах- фразеологизмах и языковых афоризмах.

В результате постоянных контактов носителей языков, фразеологизмы впитывают специфические и национальные и интернациональные черты. Для определения национальных черт фразеологизмов кыргызского языка необходимо рассматривать их в сопоставлении другими языками, в частности, с русским языком. Студенты ВУЗов и учащиеся, для которых кыргызский язык является неродным или иностранным, при изучении языка необходимо ознакомиться с фразеологизмами. Они должны усвоить хотя бы ту часть, которая наиболее активно используется в устной и письменной речи. Это важно в условиях модернизации и интеграции подготовки опытных специалистов, так как через фразеологию он может лучше узнать культуру и «душу» кыргызского народа. Фразеологизмы часто не переводятся дословно с одного языка на другой, ведь в каждом из них имеются свои специфические грамматические формы.

Процесс интернационализма глубоко пронизывает не только лексические, но и фразеологических пласты современных языков. Возьмём значение «никогда» (форма невозможного), в разных языках находит свое яркое метафорическое выражение. В русском языке это фразеологизмы “когда рыба запоёт”, “когда рак на горе свистнет”, “на русский байрам”. В кыргызском языке это значение выражает фразеологизм: “төөнүн куйругу жерге тийгенде”, “бербестин ашы бышпас”. В кыргызском языке фразеологизм “артын карабай качуу”, “сайгак тийген уйдай качуу”, где “качуу”, выражает значение стремительно, очень быстро убежать. В русском же языке выражается рядом физиологических синонимов: “смазать пятки салом”, “дать (здать) стрекача”. Значение фразеологизма в кыргызском языке “акесин таанытуу”-в русском выражает фразеологизм: “где раки зимуют”, или проучить, наказать.

Практика преподавания кыргызского языка в не русской аудитории показывает, что изучение фразеологизмов у студентов, окончивших школу с русским, узбекским, туркменским, таджикским и другими языками вызывает у них определенные трудности. Например, фразеологизмы, связанные с головой: “баш-көз болуу” - обозначает-оказывать помощь, руководить.

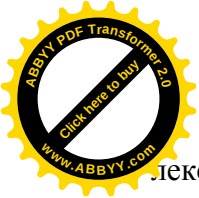
“Баш көтөрүү” - подняться после тяжёлой болезни, или оказать сопротивление, дословно, подняться с колен.

“Бир көзүнөн кан, бир көзүнөн жаш алуу” - выжать все соки с человека, использовать все его возможности, силы, в русском языке выражает “все соки выжать” фразеологизм в кыргызском языке.

“Аскар тоодой” в русском выражает сравнение быть как за каменной стеной в значении надежность, непоколебимость, здесь студенты испытывают затруднение при выполнении упражнений на толкование значений фразеологизмов. В подавляющем большинстве фразеологизмов у них или смутные представления, или они впервые слышат о них и с трудом могут подобрать к ним синонимы, антонимы, паронимы, а также творческие задания. Различия в формах фразеологизмов влияют на их значения, что обычно студентами не принимается в внимания. Они не зная точных значений часто путают типы: “бет маңдай” (напротив), “бет ачаар” - премьера, дебют, “бетпак” - бесстыжий, бессовестный, “башы жерге кирүү” - от стыда провалиться сквозь землю, “башы быша элек” – незрелый, неподкованный опытом человек (обычно так называют молодых людей), “башы оор” – (дословно – тяжелая голова, или тяжелые думы) серьёзный, уравновешенный человек.

Фразеологизмы кыргызского и русского языка характеризуется специфическими семантико - грамматическими свойствами.

Исследования квалификации фразеологизмов в кыргызских и русских языках имеют неоднозначное решение. При квалификации (определении) фразеологического оборота как единиц кыргызского языка, присущи следующие основные категориальные признаки:



лексические значения, компонентный состав и грамматические признаки – устойчивость, целостность значения, воспроизводимость, отдельная оформленность, возможность структурных вариантов, непереводаемость на другие языки. Выделяются основные типы фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. При толковании лексического значения эквивалентности фразеологического оборота той или иной части речи все фразеологизмы можно подразделить на несколько видов:

1) Именные

2) Главные

3) Наречие

4) Модальные

1) Имя существительное + имя действия на- оо, уу (кыргызский язык)

“Сөз чыгарбоо”, “үн катпоо”, “ооз ачпоо”, “оозун кароо”, “дем чыгарбай калуу”.

Существуют модели в русском языке, выражающие следующие значения: “замирать от страха”, “не смей дохнуть”, “с замиранием сердца”, “дрожать как банный лист”- все это обозначает “бояться”.

Со значениями

“Жакшы калыңыз!” и “Кош келиниздер!” Пожелания прийти, приехать, войти в дом, жакшы калыңыз!” счастливо оставаться. Такие фразеологизмы в кыргызском языке как: “сөз жок”, нечем крыть, нечего ответить, “көзүн кайда катаарын билбей” эта модель состоит из местоимения + причастия + спрягаемого глагола. Но хотелось бы остановиться на модальных фразеологизмах с инфинитивом. Они в основном образуются по двум моделям.

2) Инфинитив+Местоимения (или краткое прилагательное) они выражают самые разнообразные значения. Значения эмоциональной оценки сообщения говорящим: чындыгын айтканда, айтууга тил барбайт - язык не поворачивается сказать; кайсы бирин айтайын - что и говорить(дословно - какой из них говорить?).

3) Значения эмоциональной оценки сообщения говорящим: “кайсы бирин айтасын”, “эмнесин айтасын”- что и говорить, “айтууга тил барбайт”- язык не поворачивается сказать, стыдно (горько) признать.

4) Значения необходимости выделить с точки зрения говорящего: “чындыкты айтыш керек”, “белгилей кетиш керек”, “баса айта кетиш керек”, “ишениш керек”, отдать должное, необходимо признать (отметить, заметить) полагать, думать, быть уверенным.

5) Значения искреннего удивления по поводу чего-либо: “оңой бекен” - легко ли сказать, шутка (ли) сказать.

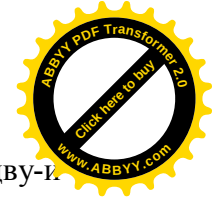
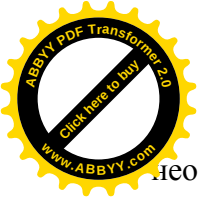
6) Значения уверенности “сиз айткандай”, (биз, сен) “демек, кыскача айтканда” - одним словом сказать, стало быть.

Сопоставленный анализ фразеологизмов кыргызского языка на русский подводит к некоторым выводам. Некоторые фразеологизмы кыргызского языка имеют смысловый эквивалент в русском языке, например, “айтканга оңой”- легко сказать, “айтса болот” - можно сказать.

Многие фразеологизмы кыргызского языка передаются на русский язык с помощью аналогичных фразеологизмов. Например, “алма түшөргө жер жок” - яблоку негде упасть, “түкүрөөргө жер таппайсын” - плюнуть негде, “ийне саярга жер жок” - иголку некуда воткнуть.

Структурные отличия, которые имеются во всех фразеологизмах кыргызского и русского языка, обусловлены грамматическим составом и признаками частей речи их форм. Основным типологическим отличием фразеологизмов в кыргызском языке является отсутствие глагольной формы, которая в русском языке является неопределенной формой +(инфинитив) например, “эмнесин жашырам”- чего греха таить.

Богатство и разнообразие, оригинальность, компетенция будущего специалиста во многом зависит от того, насколько он осознает самобытность кыргызского языка, его богатство. Сопоставительное изучение фразеологизмов кыргызского языка является



необходимым в процессе подготовки современного специалиста в условиях дву-и многоязычия.

Список литературы

1. Русско-кыргызский словарь [Текст] Под.ред.К.К. Юдахина. – Бишкек: Шам, 2000. - 992 с.
2. Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь [Текст] / В.М. Мокиенко, В.П. Фелещина // Под.ред. З.М. Верещагина и В. Г. Костомарова.—М.: Русский язык, 1990. - 220 с.
3. Өнөр алды-кызыл тил. ЖОЖдун студенттери үчүн түзүлгөн фразеологиялык минимумдун түшүндүрмө сөздүгү / Осмонкулов А., Акунова А.Р. –Б.: 2007.-160 б. [Электрондук ресурс] Кирүү режими:
https://new.bizdin.kg/media/books/%D3%A8%D0%BD%D3%A9%D1%80_%D0%B0%D0%BB%D0%B4%D1%8B_-_D0%BA%D1%8B%D0%B7%D1%8B%D0%BB_%D1%82%D0%B8%D0%BB.pdf
4. Методические рекомендации к августовским совещаниям учителей
<http://kutbilim.kg/wp-content/uploads/2019/08/20-AVGUST.pdf>
5. Кыргызско-русский словарь [Текст]: В 2х книгах / сост. К.К. Юдахин. - Фрунзе: Гл.ред. Кырг. Сов. Энциклопедии, 1985. -504с.
6. Быстрова З.Н. Учебный фразеологический словарь русского языка [Текст] / З.Н. Быстрова, А.П. Окунова, Н.М. Шанский. - М.: Просвещение, 1984. — 271 с.
7. Саякпаева М.С. Обучение чтению оригинальных, иноязычных текстов студентов в неязыковых ВУЗах и преодоление этих трудностей [Текст] / М.С.Саякпаева, А.Дж.Качкынбаева, В.Дж.Насырова // Вестник КГУСТА. – 2017. -№1(55). –с.132-136.
8. Маматова К.Б. Көп тилде билим берүүнүн жалпы дидактикалык принциптери [Текст] / К.Б.Маматова // Вестник КГУСТА. – 2018. - №1(59). – с.72-77.